

Linda O'Brien-Rothe: Opus

Linda O'Brien-Rothe: Opus

Alfonso Arrivillaga-Cortés

Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala

*Autor a quien se dirige la correspondencia: laruduna@gmail.com

Presentación

Preparada inicialmente como un recuento bibliográfico, este trabajo presenta la obra de esta etnomusicóloga norteamericana, clave para la etnomusicología de Guatemala. Se establecen sus aportes y el carácter de los mismos para la consolidación de la disciplina, así como la mirada de estos en relación con otros estudios.

Linda O'Brien-Rothe: Opus

Varias son las aristas que hacen a un académico: publicar es una de estas. Si bien no es el todo, sí es una parte importante, un referente cuantificable; en cierta manera es además la vía más pausable de la retribución de lo aprendido, lo escudriñado a la sociedad. Hace un par de lustros nos dimos la tarea de publicar una bibliografía y discografía extensas de la etnomusicología en Guatemala (Arrivillaga-Cortés & Stöckli, 2007, pp. 65-108; Stöckli & Arrivillaga-Cortés, 2006, pp. 209-242) y aunque para entonces ya había despegado la posibilidad de hacer búsquedas en la web, los escasos trabajos que se producen ya fuera desde el ejercicio pedagógico o en el campo profesional, siguieron reflejando una escasa producción académica en este campo. Este trabajo reincide en esta línea operativa: sistematizar una bibliografía y acompaña a esta presentación, un desglose de la producción vista desde la historia de la disciplina en Guatemala y con el acento en la obra de Linda O'Brien-Rothe.

Aquí es oportuno recordar que mas allá de mediados del siglo pasado el título que predominaba en las citas propias de la especialidad era *La música maya quiché* de Jesús Castillo (1941), a pesar de que ya existían otras obras como las de Lise Paret-Limardo (1962, 1963, 1969), editadas estas últimas por depen-

dencias estatales. Esto en el campo de la etnomusicología propiamente. En relación al cultivo de la música en Guatemala, en general se encuentra la obra de José Sáenz Poggio (1878), que recoge un breve capítulo de la música de los indios; mientras que Víctor Miguel Díaz (1928) y Rafael Vásquez (1950), cuentan con notas sueltas sobre la música de los indígenas.

Con estos antecedentes da inicio la obra de Linda O'Brien-Rothe que se dio a conocer en Guatemala por el artículo "La música folklórica de Guatemala" (1976c), que bien valdría la pena publicar, y luego la traducción de dos capítulos (1984a, 1984b) al castellano de su tesis doctoral —tan mencionada— quizá poco leída: *Songs of the Face of the Earth: Ancestor Songs of the Tzutuhil-Maya of Santiago Atitlán, Guatemala* (1975), un trabajo que marca un parteaguas en la historia de la etnomusicología en Guatemala, tanto por la forma de tratar su tema como por los cambios que logró causar en el imaginario disciplinar global, hasta ese entonces dominado por la noción que los mayas eran una cultura musical fundamentalmente instrumental.

Hay un período entre sus primeros estudios escritos en inglés, que van desde una primera reseña, sobre el disco *Music of Guatemala*, publicada en (1973), su tesis doctoral (1975), un artículo inicial sobre la educación musical, "Music Education and Innovation in a Traditional Tzutuhil-Maya Community" (1976a), hasta un pequeño estudio intitulado "Music in a Maya Cosmos" (1976b), y la publicación de "Dos canciones más sobre la faz de la tierra" (2006a, pp. 11-20), una traducción que hiciera Matthias Stöckli, de un material inédito. En este mismo número de *Tradiciones de Guatemala*, que puso la atención precisamente sobre la historia de la disciplina, Stöckli tradujo otro artículo de O'Brien-Rothe, un trabajo diríamos necesario para Guatemala, de impacto desde su título: "Marim-



bas de Guatemala, la conexión africana” (2006b, pp. 141-143), publicado por primera en *Word of the Music* (O'Brien-Rothe, 1982, pp. 99-104). Este artículo, escrito originalmente en inglés, había pasado inadvertido como suele suceder con la bibliografía fundamental, y que por su temática, al igual que el trabajo de Vida Chenoweth (1964)—que por cierto también precede a O'Brien-Rothe— debería de ser una referencia obligada, al menos para los grupos especializados. En este tema sucede algo similar, en el entendido que la bibliografía especializada a seguido creciendo y con ello ampliándose esta brecha entre lo que se dice sobre Guatemala y lo que se conoce de lo que se dice. No es una excusa, lo sabemos, estas traducciones han buscado de alguna manera modificar esta realidad. Queda para las políticas culturales nacionales emprender la traducción y la publicación de estas obras, como de otras. Quizá para cerrar este largo comentario, vale mencionar el estudio de Helmut Brenner sobre las marimbas latinoamericanas (2007), que a pesar de ser el resultado de una investigación promovida por la Unesco, nunca fue traducida al castellano y así vuelta accesible para el público local, y a los portadores que contribuyeron con sus conocimientos.

El período al que nos referimos arriba, entre sus primeros trabajos y las traducciones publicadas a partir de 2006 por el Área de Etnomusicología, O'Brien-Rothe desarrolla el grueso de su obra. En 1979, escribe la reseña “Yurchenco: Music of the Maya Quiché of Guatemala: The Rabinal Achí and Baile de las Canastas” (O'Brien-Rothe, 1979; Yurchenko, 1978), que publica en *Ethnomusicology*. Ella aborda a otro icono de la disciplina en el país (Arrivillaga-Cortés, 2014, pp. 46-53). Se trata de una edición tardía, ya que corresponde a Henrietta Yurchenco el primer registro fonográfico de terreno del Rabinal Achi (Arrivillaga-Cortés & Stöckli, 2006, pp. 77-82). Previamente solo Franz Termer en los años veinte, registro, aun con cilindros de cera, muestras musicales de terreno para el *Völkerkundemuseum* de Hamburgo (Arrivillaga-Cortés, 1989, p. 37). Volveremos sobre los registros fonográficos de O'Brien-Rothe.

Un año después, en 1980 salen a luz tres trabajos de nuestra autora. Dos son entradas para *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*; el primero, “Guatemala: II Folk Music” (1980a), es una mirada panorámica sobre las músicas en el país, y el segundo, “Son guatemalteco” (1980b), una particular lectura fenomenológica de este género musical. Estas dos entradas constituyen una primera visibilización de nuestras

expresiones sonoras recogidas en catálogos centrales para nuestra identificación en el concierto de la diversidad. El tercer trabajo que Linda O'Brien-Rothe publica ese año, es una reseña de los tres discos “En busca de la música maya” (Canción de la selva lacandona, Usaburō, 1976) escrita para *Ethnomusicology* (1980c). Dos años después, publica el trabajo sobre la conexión africana de la marimba (1982), al que ya nos hemos referido. Al año siguiente, encontramos un trabajo en una nueva línea de investigación. Se trata de un interesante estudio sobre tres trompetas de hueso de la colección Crossley-Holland (O'Brien-Rothe, 1983) en los que desde la organología busca explicar o al menos formular preguntas de fondo sobre este universo sonoro prehispánico.

En 1984, la revista *Tradiciones de Guatemala* del Centro de Estudios Folklóricos, publica la aludida tradición de dos capítulos de su tesis doctoral (O'Brien-Rothe, 1984a, pp. 48-65; O'Brien-Rothe, 1984b, pp. 55-67), buscando ampliar la atención de esta obra a un público local. Tras varios años de silencio, en 1998, escribe dos entradas, una sobre Guatemala y la otra sobre los mayas para el segundo volumen de *The Garland Encyclopedia of World Music*, dedicado a Sudamérica, México, Centroamérica y el Caribe (O'Brien-Rothe 1998a, 1998b). Con ambas entradas la región, el país, y, sobre todo, los mayas se vuelven presentes en estos esfuerzos enciclopédicos que son centrales como en el caso de *New Grove Dictionary*. Su inclusión es visibilidad, y en cierta manera, un registro de lo que han sido las expresiones sonoras y musicales de Guatemala.

A partir del 2006, el trabajo de O'Brien-Rothe publicado en Guatemala es el resultado de la relación que el Área de Etnomusicología, del llamado entonces Centro de Estudios Folklóricos (CEFOL) establece con ella. Ese año se traducen y se publican los dos ya aludidos estudios: “Dos canciones de la Faz de la Tierra” (2006a) y “Marimbas de Guatemala: la conexión africana” (2006b). Un año después Arrivillaga-Cortés y Stöckli presentán en el marco de una serie de conversatorios sobre la etnomusicología en Guatemala a Linda O'Brien-Rothe. Esta fue la primera presentación ante la academia y público en general en Guatemala, luego de 30 años. En dicha oportunidad O'Brien-Rothe dio a conocer un interesante estudio sobre “La música del wayab: la función de la música en los ritos de la Semana Santa en Santiago Atitlán” (Arrivillaga-Cortés, 2007b, p. 27). Fue un evento memorable y un importante logro del Área de Etnomusi-

ciología, del que derivó el compromiso de preparar una obra mayor que nuestra universidad publicaría. Como era de esperar, Linda O'Brien-Rothe se tomó su tiempo, pero lo que fue lamentable es que la publicación a cargo nuestro se retrasara tanto, en los vericuetos de la burocracia; estando la misma terminada, editada y lista para ir a prensas. Se trataba de un libro preparado especialmente para Guatemala. Finalmente, la edición en inglés *Songs that Make the Road Dance: Courtship and Fertility Music of the Tz'utujil Maya*, publicado por la University of Texas Press en 2015, salió primero. Pareciera que todo sucede por algo, aunque esto nunca justificará aquel retraso, O'Brien-Rothe terminó por reescribir y modificar algunas pasajes, a punto de lograr un capítulo más, que dio a luz finalmente hace un año a una nueva versión: *Canciones que hacen bailar el camino. Los b'ix rxin b'ey de los maya-tz'utujil de Santiago Atitlán, Guatemala* (2019), un logro gracias al esfuerzo particular de Matthias Stöckli con el apoyo del Área de Etnomusicología ahora en la Dirección General de Investigación (DIGI).

En el número 6(2) de esta revista *Ciencias Sociales y Humanidades*, Vallejo-Reina preparó un hermoso texto: *Las canciones del camino en el parto de un nuevo mundo* (2019, pp. 113-118) que leyó durante la presentación pública del libro de O'Brien-Rothe en octubre de 2019, teniendo una vez más como recinto —pareciera natural— para las actividades del Área de Etnomusicología el Auditorio Luis Cardoza y Aragón del Centro Cultural de la Embajada de México en Guatemala. Pocos días después, en Santiago Atitlán, el libro de Linda O'Brien-Rothe fue presentado en un acto muy íntimo —aun pendiente postpandemia organizar algo mayor— a Francisco Sojuel, el Rilaj Maam, y ofrendado al mismo. Nota oportuna a propósito de los itinerarios que deben seguir muchas veces los libros dedicados a las comunidades, a sus ancestros, y porque no como en este caso, a sus nahuales. Por cierto en relación a citas sobre la autora, debemos agregar el trabajo: “Linda O'Brien-Rothe y las Canciones de la Faz de la Tierra” (Arrivillaga-Cortés, 2018), incluido en la revista del Iumusac, en donde Arrivillaga-Cortés viene realizando una serie de reflexiones sobre las mujeres en la etnomusicología. Oportuno resulta citar un derivado más de la obra de O'Brien-Rothe, y es la transcripción y preparación que hiciera el músico guatemalteco Antonio Cosenza de la *Canción del Dueño del Mundo*, Opus 7 (1991) para órgano y coro (Arrivillaga-Cortés, 2007a, p. 28); un trabajo que recibió gran acogida en Hamburgo, y

que como en el caso de la obra escrita en inglés sobre Guatemala, aun es asignación pendiente su audición en este territorio.

Como el viento del *xocomil*, aquel de que hablan las leyendas de los pueblos vecinos del lago, aun repercute de la mejor manera el acercamiento generado con nuestra colega, satisfechos de lograr mayor visibilidad a su trabajo. Se trata de un universo que ahora se amplía, para que el público puede acceder a sus notas de campo, fotos y otros materiales colectados en el terreno y reunidos en las páginas web de los archivos de etnomusicología de la UCLA (<https://archive.org/details/uclaethnomusicologyarchive>) y el sitio de Adam Mathew (<https://www.amdigital.co.uk/>). Siguiendo con este resoplo del *xocomil*, en este mismo número se recogen, dos materiales inéditos de O'Brien-Rothe: “Domingo de Ramos en Santiago Atitlán. 2 de abril de 1972” (2020a); y “Oración para conseguir marido” (2020b).

Anotaciones finales sobre los fonógramas producidos

Desde sus inicios, la captura del fenómeno sonoro fue un elemento central para la práctica etnomusicológica. Linda O'Brien-Rothe también registró en el terreno diversas expresiones musicales —muchas de ellas hoy extintas— que ahora constituyen muestras invaluable de lo que fue este patrimonio intangible. Fotos, películas, pero sobre todo registros fonográficos que permiten volver cuantas veces fuese necesario al hecho musical para su análisis, para su edición y escucha por otras audiencias, son las rutas que siguieron varias de las capturas de O'Brien-Rothe. De hecho, el primer escrito publicado por esta autora es una reseña del disco de Jacques Jangoux, *Music of Guatemala* de 1969 (O'Brien-Rothe, 1973). Poco más de un lustro después, publicó nuevamente la reseña de un disco, otro registro capital para la disciplina y el país: “Music of the Maya Quichés of Guatemala: The Rabinal Achí and Baile de las Canastas” (O'Brien-Rothe, 1979), grabado por la etnomusicóloga estadounidense Henrietta Yurchenco en 1945, como hemos señalado. Ambas reseñas fueron publicadas en la revista *Ethnomusicology*, constituyendo los primeros escritos de la escasa literatura que sobre la música de Guatemala tiene el más prestigioso medio de difusión de la disciplina.

Como ella bien narra, durante su estadía en Santiago Atitlán recogió diversas muestras, la mayoría de

ellas de cara a los *bixrix*, el epicentro de su estudio y de su preocupación de investigación. Su primer material fonográfico editado, sin embargo, fue la música de una banda de San Lucas Tolimán, como todo lo existente en esta materia, una joyita: *Music of Guatemala: The San Lucas Band* (O'Brien-Rothe, 1975), que queda en el pasado.

Correspondió a la Universidad de Arizona, la edición del material sonoro de su tesis doctoral: *Songs of the Face of the Earth* (O'Brien-Rothe, 1975), que consiste en dos casetes y un cuadernillo con notas de Linda O'Brien-Rothe dentro de un empaque plástico. Una bonita presentación, de vanguardia para su tiempo, y en ella recogido el grueso fonográfico de su trabajo sobre las canciones atitecas. Material sonoro que recibió gran acogida. Aires inéditos para el imaginario auditivo de los interesados. En el 2007, cuando O'Brien-Rothe retornó a Guatemala luego de una ausencia de treinta años, como era de esperar fue unos días a Santiago. Cuando la fui a traer, estando en Santiago entre plática y plática me hablo de Martin Pretchel, quien por cierto a la salida de O'Brien-Rothe y otros estudiosos, se quedó por unos años más, y solo abandonó el pueblo con su familia cuando esa noche de terror ya estaba instalada. Santiago Atitlán desde siempre ha sido un lugar de atracción, junto con el lago y todo el entorno. Aquí han llegado muchos viajeros, artistas, fotógrafos, estudiosos. Pretchel fue uno de ellos, un joven músico norteamericano, que hacía mundo viajando. Al llegar a Guatemala, se estacionó. En un inicio, formó con otros colegas el grupo de Rock María, y participaron de la escena musical que era escasa, más aun tratándose de este género. Poco después Martin llevo a Santiago y en poco fue noticia. El gringo que se quedó, que se caso con una tz'utujil, que formó una familia, que fue parte de la cofradía del Rilaj Mam, que fue miembro del *Rul Jul Tijax*, esa agrupación eslabón entre lo que Linda escuchó y ahora nos traslada y la musica actual de los tz'tujiles.

Linda me participaba su hallazgo volviendo a nuestra plática, al contarme maravillada como aquellas *Canciones de la Faz de la Tierra*, habían funcionado cual décimas divinas, ¿un efecto lascaciano?, cuando el pueblo sorprendido había escuchado a Martin Pretchel tomar la guitarra y cantar estos *bixrix*. Debió de ser visto como un enviado del ahau. Vaya efectos que derivan de la magia de música.

Como acompañamiento de los dos artículos de O'Brien-Rothe, que se incluyeron en el número de *Tradiciones de Guatemala* dedicado a la etnomusico-

logía en Guatemala (2006), se publicaron varios ejemplos sonoros, todos grabados en 1972: Por un lado dos *bix rxin*, por otro dos sones del Baile del Venado de San Marcos La Laguna, tocados por una marimba de tecomate y una flauta transversal con mirlitón, que respaldan su tesis sobre las conexiones africanas de la marimba guatemalteca.

Dos ejemplos más, incluidos en esta edición de 2006 de *Tradiciones de Guatemala*, merecen la referencia a O'Brien-Rothe. Los mismos no son de su colecta pero logramos acceder a ellos gracias a esta académica: se trata de los ejemplos de Estancia Grande y Aldea Sajcavillá, ambas de San Juan Sacatepéquez, 1960, colectados por Lise Paret-Limardo de Vela. Debo agregar al lector que los archivos y sus anotaciones de terreno de esta estudiosa haitiana, eslabón de la etnomusicología en Guatemala, fueron rescatados por O'Brien-Rothe en Londres (vease, Arrivillaga-Cortés, 2008, p. 7) y a partir de entonces hemos ido repatriando estos registros, cuya importancia en su conjunto tratamos de recoger de alguna manera en esta reflexión.

La edición del libro *Canciones que hacen bailar el camino. Los b'ix rxin b'ey de los maya-tz'utujil de Santiago Atitlán* (O'Brien-Rothe, 2019) incluye un disco compacto que reúne once ejemplos de grabaciones de terreno de la autora, puestos en correspondencia con la propuesta discursiva del libro, con el fin de que el lector pueda formarse una idea más completa de las canciones descritas y analizadas. Finalmente, en este número de la revista 7(2) se publica de esta autora la "Oración del ajcun Nicolás Chiviliu Takaxoy, especialista en rituales en Santiago Atitlán, Guatemala". Una oración grabada en 1972 que hoy pasa a ser el primer ejemplo sonoro que incluimos en esta revista de *Ciencias Sociales y Humanidades* (2020).

Cerramos con esto esta corta reflexión sobre la obra publicada de esta autora, queda para el futuro reseñar a futuro su práctica, su ejercicio docente y otras destrezas y habilidades que no dudamos encuentra vida en esta autora. En esta oportunidad nos hemos detenido en la obra escrita y con ello el reconocimiento de sus contribuciones capitales para descubrir la música indígena en Guatemala.

Bibliografía y discografía de Linda O'Brien-Rothe

Bibliografía

- O'Brien-Rothe, L. (1973). Jangoux: Music of Guatemala. (Reseña). *Ethnomusicology*, 18(3), 482-483.
- O'Brien-Rothe, L. (1975). *Songs of the Face of the Earth: Ancestor Songs of the Tzutuhil-Maya of Santiago Atitlán, Guatemala* (Tesis de doctorado). University of California at Los Angeles.
- O'Brien-Rothe, L. (1976a). La música folklórica de Guatemala. *Tradiciones de Guatemala*, 5, 7-17.
- O'Brien-Rothe, L. (1976b). Music Education and Innovation in a Traditional Tzutuhil-Maya Community. En J. Wilbert (Ed.) *Enculturation in Latin America: An Anthology* (pp. 377-393). Latin American Studies Series, University of California at Los Angeles.
- O'Brien-Rothe, L. (1976c). Music in a Maya Cosmos. *The World of Music*, 18(3), 35-42.
- O'Brien-Rothe, L. (1979). Yurchenco: Music of the Maya Quichés of Guatemala: The Rabinal Achí and Baile de las Canastas [Reseña]. *Ethnomusicology*, 23(3), 475-477.
- O'Brien-Rothe, L. (1980a). En busca de la música maya (Canción de la selva lacandona) [Reseña]. *Ethnomusicology*, 24(3), 99-104.
- O'Brien-Rothe, L. (1980b). Guatemala: II Folk Music. En S. Sadie (Ed.), *The New Grove Dictionary of Music and Musicians* (pp. 776-780). London: MacMillan.
- O'Brien-Rothe, L. (1980b). Son guatemalteco. En S. Sadie (Ed.), *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*. London: MacMillan.
- O'Brien-Rothe, L. (1982). Marimbas of Guatemala: The African Connection. *The World of Music*, 25(2), 99-104.
- O'Brien-Rothe, L. (1983). Three Mayan bone trumpets. *The Peter Crossley-Holland collection, Selected Reports in Ethnomusicology, Vol V*. Los Angeles: University of California, Department of Music.
- O'Brien-Rothe, L. (1984a). Canciones de la Faz de la Tierra: Investigación sobre la música tradicional al tzutuhil (parte 1). En S. Saézn (Trad.). *Tradiciones de Guatemala*, 21-22, 48-65.
- O'Brien-Rothe, L. (1984b). Canciones de la Faz de la Tierra: Investigación sobre la música tradicional al tzutuhil (parte 2). En S. Saézn (Trad.). *Tradiciones de Guatemala*, 23-24, 55-67.
- O'Brien-Rothe, L. (1998a). Guatemala. En D. A. Olsen & D. E. Sheehy (Eds.), *The Garland Encyclopedia of World Music, vol. 2: South America, Mexico, Central America, and the Caribbean*. New York: Garland Publishing.
- O'Brien-Rothe, L. (1998b). Maya. En D. A. Olsen & D. E. Sheehy (Eds.), *The Garland Encyclopedia of World Music, vol. 2: South America, Mexico, Central America, and the Caribbean*. New York: Garland Publishing.
- O'Brien-Rothe, L. (2006a). Dos canciones de la Faz de la Tierra. *Tradiciones de Guatemala*, 66, 11-21.
- O'Brien-Rothe, L. (2006b). Marimbas de Guatemala: La conexión africana, (Trad. M. Stöckli). *Tradiciones de Guatemala*, 66, 141-143.
- O'Brien-Rothe, L. (2015). *Songs that Make the Road Dance: Courtship and Fertility Music of the Tz'utujil Maya*. Austin: University of Texas Press.
- O'Brien-Rothe, L. (2019). *Canciones que hacen bailar el camino. Los b'ix rxin b'ey de los maya-tz'utujil de Santiago Atitlán, Guatemala*. En M. Stöckli (Trad. y Ed.). Guatemala: Universidad de San Carlos, Dirección General de Investigación.
- O'Brien-Rothe, L. (2020a). Domingo de Ramos en Santiago Atitlán, Sololá, Guatemala. 2 de abril de 1972. *Ciencias Sociales y Humanidades*, 7(2), 99-112. <https://doi.org/10.36829/63CHS.v7i2.1009>
- O'Brien-Rothe, L. (2020b). Oración del *ajcun* Nicolás Chiviliu Takaxoy, especialista en rituales en Santiago Atitlán, Sololá, Guatemala. *Ciencias Sociales y Humanidades*, 7(2), 75-97. <https://doi.org/10.36829/63CHS.v7i2.1031>

Discografía

- O'Brien-Rothe, L. (Grabación y notas) (1975). *Music of Guatemala: The San Lucas Band* [New Series Premiere Recording Music of the Earth]. Los Angeles: Command Records COMS-9001.

O'Brien-Rothe, L. (Grabaciones y notas) (1976). *Songs of the Face of the Earth* [2 casetes]. Tucson: Ethnodisc ER 45150/S1.

Fonogramas incluidos en:

Ajzun Chiviliu Takaxoy, N., & O'Brien-Rothe, L. (Grabación) (Agosto, 1972). *Oración para conseguir esposo* [Santiago Atitlán, Sololá].

O'Brien-Rothe, L. (2006a). Dos canciones de la Faz de la Tierra. *Tradiciones de Guatemala*, 66, 11-21.

O'Brien-Rothe, L. (2006b). Marimbas de Guatemala: La conexión africana (trad. M. Stöckli). *Tradiciones de Guatemala*, 66, 141-143.

O'Brien-Rothe, L. (2020b). Oración del *ajzun* Nicolás Chiviliu Takaxoy, especialista en rituales en Santiago Atitlán, Sololá, Guatemala. *Ciencias Sociales y Humanidades*, 7(2), 75-97. <https://doi.org/10.36829/63CHS.v7i2.1031>

Posul Rocché, J. (Marimba de tecomates), & Velásquez, J. (Flauta transversal con mirlitón), & O'Brien-Rothe-Rothe, L. (Grabación). (1972). *Son del Baile de Venado* [San Marcos La Laguna, Sololá].

Quijú Culan, A. (Voz y guitarra), & O'Brien-Rothe, L. (Grabación). (Agosto, 1972). *Bix Rxin San Martín/Canción de San Martín* [Santiago Atitlán, Sololá].



Figura 1. Pintura del artista tz'utujil Miguel Chávez, titulada "Cantor de las canciones de Faz de la Tierra en la cofradía Ánimas", la cual ilustra la cubierta en la edición de *Songs of the Face of the Earth* de L. O'Brien-Rothe (Fotografía L. O'Brien-Rothe, 1976).



Figura 2. En diciembre de 2019, el libro *Canciones que hacen bailar el camino*. Los b'ix rxin b'ey de los maya-tz'utujil de Santiago Atitlán de L. O'Brien-Rothe fue ofrendado al Rilaj Mam en Santiago Atitlán, Sololá. En la imagen Juan Mendoza dedica unas palabras (Fotografía: S. Shaw-Arrivillaga, Casa Laruduna).

- Sacach, S. (Marimba de tecomates), & O'Brien-Rothe, L. (Grabación). (1972). Son del Baile de Venado [San Marcos La Laguna, Sololá].
- Sosof Coó', J. (Voz y guitarra), & O'Brien-Rothe, L. (Grabación). (1972). *Bix rxin Ajxe'ya / Canción de los hombre bajo el agua* [Santiago Atitlán, Sololá].

Agradecimiento

A Matthias Stöckli, etnomusicólogo, por la lectura crítica a este acervo y cuyos aportes son sustantivos al mismo, responsabilidad exclusiva del autor. Debo agregar que Matthias Stöckli es fundamental en el posicionamiento de la obra de Linda O'Brien-Rothe en la región.

Referencias

- Arrivillaga-Cortés, A. (1989). La investigación etnomusicológica realizada en Guatemala. *Tradiciones de Guatemala*, 32, 25-65.
- Arrivillaga-Cortés, A. (2007a). Antonio Cosenza: Apuntes para un catálogo. *Tradiciones de Guatemala*, 67, 23-43.
- Arrivillaga-Cortés, A. (2007b). El Área de Etnomusicología del Centro de Estudios Folklóricos. En A. Arrivillaga-Cortés & M. Stöckli (Eds.), *Por los Senderos de la Música. 30 años del Área de Etnomusicología* (pp. 19-41). Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Centro de Estudios Folklóricos.
- Arrivillaga-Cortés, A. (2008). Melodías para violín de Huehuetenango. Un extracto de Folklore Musical de Guatemala de Lise Paret-Limardo de Vela. *Revista Senderos 1* [Anexo, pp. 3-19].
- Arrivillaga-Cortés, A. (2014). Henrietta Yurchenco, una etnomusicóloga en la Revolución del 44. *Mujeres & Universidad*, 46-53.
- Arrivillaga-Cortés, A. (2018). Las canciones de la faz de la tierra y Linda O'Brien-Rothe. *Revista Mujeres y Universidad*, 43-45.
- Arrivillaga-Cortés, A., & Stöckli, M. (2006). Henrietta Yurchenco: Un esbozo biográfico. *Tradiciones de Guatemala* [Etnomusicología en Guatemala], 66, 77-82.
- Arrivillaga-Cortés, A., & Stöckli, M. (2007). Bibliografía. En A. Arrivillaga-Cortés & M. Stöckli (Eds.), *Por los Senderos de la Música. 30 años del Área de Etnomusicología* (pp. 65-112). Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Centro de Estudios Folklóricos.
- Brenner, H. (2007). *Marimbas in Lateinamerika: Historische Fakten und Staus quo der Marimbatraditionen in Mexiko, Guatemala, Belize, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Kolumbien, Ecuador und Brasilien*. Hildesheim: Georg Olms Verlag.
- Castillo, J. (1941). *La música maya quiché: Región de Guatemala*. Quetzaltenango: Tipografía E. Cifuentes.
- Chenoweth, V. (1964). *The Marimbas of Guatemala*. Lexington: University of Kentucky.
- Díaz, V. (1928). *Vida artística de Guatemala: Apuntes para la historia de la música*. Guatemala: Segundo Opúsculo, Tipografía Nacional.
- Jangoux, J. (Grabación, edición y notas). (1969). *Music of Guatemala*, Vol. 1 [33 RPM]. New York: Asch Records AHM 4212.
- Paret-Limardo, L. (1962). *Folklore musical de Guatemala*. Guatemala: Tipografía Nacional.
- Paret-Limardo, L. (1963). *La danza del venado en Guatemala*. Guatemala: José Pineda de Ibarra, Ministerio de Educación Pública.
- Paret-Limardo, L. (1969). La famosa y verdadera historia de venados para solemnizar la fiesta titular de Santa Catarina Ixtahuacán. *Guatemala Indígena*, 4(3), 105-121.
- Sáenz, J. (1878). *Historia de la música guatemalteca: Desde la monarquía española hasta fines del año 1877*. Guatemala: Imprenta de la Aurora.
- Stöckli, M., & Arrivillaga-Cortés, A. (2006). Bibliografía. *Tradiciones de Guatemala* [Etnomusicología en Guatemala], 66, 209, 249.
- Usaburō, M. (Recopilación y edición) (1976). *En busca de la música maya (canción de la selva lacandona)* [33 RPM]. Tokyo: King Records GXH (K) 5001-5003.
- Vallejo-Reyna, A. (2019). Las canciones del camino en el parto de un nuevo mundo, en *Ciencias Sociales y Humanidades*, 6(2), 113-118.

Vásquez, R. (1950). *Historia de la música en Guatemala*. Guatemala: Tipografía Nacional.

Yurchenco, H. (Edición y notas) (1978). *Music of the Maya Quichés of Guatemala: The Rabinal Achí and Baile de las Canastas* [33 RPM]. New York: Folkways Records FE 4226.